



西夏蕃姓补正（一）

佟建荣

摘要：文章利用西夏文《杂字》、《碎金》、《番汉合时掌中珠》等资料，对内蒙古藏黑水城出土的一份僧人名单、武威博物馆藏《凉州重修护国寺感应塔碑》以及西夏官印等文献中未识、误识、误译的蕃姓进行了识别拟音，并与汉文《杂字》及其他相关汉文史料所载作对应考证。

关键词：西夏 蕃姓 补正

出土西夏文辞书、社会文书、佛经题记、官印、碑刻等材料中，保留了众多西夏蕃姓，史学界很早就意识到了这些资料在研究党项族源、西夏民族构成乃至西夏社会历史方面的重要价值，并进行许多有益的解读。但由于年代久远、字迹模糊、加上资料分散、其中漏译、误识、误译在所难免，笔者先就一份内蒙古黑水城出土的僧人名单、《凉州重修护国寺感应塔碑》及西夏官印等文献材料中的几个蕃姓作尝试性的补充校正，不妥之处，请方家指教。

一

编号为 M21·151[F1: W60/0060]的一份西夏文文献，出土于内蒙古黑水城地区，复印件收录于《中国藏西夏文献·内蒙古篇》，《中国藏》依内容将其定名为《僧人名单》，但未对其中的蕃姓作释译。据《中国藏》描述该名单“页单，残甚，高 25 厘米，宽 15 厘米，草书 5 行，行 18 字”。仔细核对，实则为 5 行，每行 13 到 15 字不等，前两行为 5 个人名，后 3 行为 4 个人名，每位人名以分隔线隔开。该名单中的西夏蕃姓对其他文献中的姓氏起到验证、补充的作用。笔者通过与西夏文《杂字》、《碎金》以及其他文书中的姓氏相互对照，对其中蕃姓进行识别拟音，并尽可能与汉文《杂字》及汉文史料中的姓氏建立对应关系。

1. 冈新 第 1 行第 2 个人名中的第 1、2 两字。此二字组成的姓氏亦见于西夏文《文海》、《同音》、《杂字·番姓部》等。

其中,第一字𠂔为《同音》44B4 处的第 6 个字,属喉音平声 49 品韵,𠂔为《同音》¹44B3 处的第 8 个字,属喉音去声第 42 品韵。喉音平声 49 品韵与喉音去声 42 品韵正好是一个循环,故两者声韵相同。𠂔在《番汉合时掌中珠》中用汉字“讹”对音,所以,𠂔亦可音译为“讹”;𠂔为《同音》5B6 的第 7 个字,属重唇音平声第 14 品韵;𠂔为《同音》5B6 的第 8 个字,亦属重唇音平声第 14 品韵,𠂔在《番汉合时掌中珠》中用汉字“名”对音,故𠂔可音译为“名”。这样,𠂔𠂔可音译为“讹名”。

2. 𠂔石 第 1 行第 3 人名中的第 1、2 字,其后为表示身份的祇。此二字组成的姓氏亦出现于《杂字》、《碎金》、《义同》当中。

𠂔为《同音》53A6 第 7 个字,属来日音去声第 38 品韵,在《番汉合时掌中珠》中用汉字“柳”对音,石为《同音》46B7 第 8 个字,属来日音平声 17 品韵,《孙子兵法》中有伸石鞞,对应汉文的“宋老生”,其中石与“老”对音。故𠂔石可译为“柳老”。

《西夏文〈杂字〉研究》中将𠂔石释读为“鲁君”,疑将石,误识为拾,拾在《番汉合时掌中珠》中与“监军司”的“军”对音。《西夏文本〈碎金〉研究》²将其译为“柳来”。

3. 妥 第 1 行第 4 人名中的第 1 个字,其后为表示身份的祇,故断其为姓氏。《同音》标其为族姓,《碎金》位于两蕃姓之间,此字在西夏文《杂字》番姓部中与𠂔,构成蕃姓妥𠂔,所以一般难以断定其为蕃姓中用字,还是单独成姓,此名单中姓氏妥的出现,证明其即为单姓,亦可与别字构成复合姓,成为姓氏用字。妥为《同音》18A1 处第 5 个字,属舌头音去声第 53 品韵,𠂔为《同音》18A1 处第 6 个字,亦属舌头音去声第 53 品韵。𠂔在《番汉合时掌中珠》中用汉字“奈”对音,故妥亦可音译为“奈”。《同音》(丁)20B55 背注亦有:“泥来切”音“乃”。³

4. 𠂔 第 1 行第 5 人名中第 1、2 字,其后有祇。𠂔西夏王室姓,与汉文史料中的“嵬名”相对应。此姓氏亦出现在黑水城出土的西夏文书中,不过存于人名当中,如俄 ИHB.No.5010 《西夏文天盛二十二年卖地文契》:有𠂔𠂔译为“梁嵬名山”。该姓氏在这份名单中的出现,证明西夏时期的黑水城地区确有“嵬名”族人,联系到《黑城出土汉文文书》F116: W186 文书中亦有“邻众嵬名能(缺)”,可以推测:西夏至元,黑水城地区不但有“嵬名”族人,而且还保持了一定的发展延续。

5. 𠂔 第 2 行第 3 人名以及第 3 行第 1 个人名的前两个字皆是,其后西夏文分别为表示身份的祇、𠂔。此姓氏亦出现于《杂字》《文海》(24. 171)、《刻本天盛改旧新定律令·颁律表》(ИHB.No.2570)及《西夏天庆虎年会款单》当中。

𠂔为《同音》10B6 第 6 个字,属轻唇音平声 17 品韵,报为《同音》10B6 第 8 个字,亦属轻唇音平声第 17 品韵,两者声韵皆同,报在《番汉合时掌中珠》中用汉字“讹”对音,故𠂔亦可用汉字“讹”对音;𠂔为《同音》48A2 第 2 个字,属来日音平声第 43 品韵。《夏汉字典》拟音为“来日音 lhew1.43 噜门音喽”,《文海研究》亦拟音为“喽”。故𠂔可音译为“讹喽”。

《会单》、《文海研究》、《杂字研究》中译为“洼喽”,《天盛律令》译为“讹劳”。《宋史》⁴与《金史》⁵中有“讹啰”、“讹罗”,“喽”“啰”“罗”音近,疑即𠂔的音译。

6. 𠂔 第 3 行第 2 位僧人姓,其后为祇,𠂔,亦当为姓氏,此姓氏未见于其他西夏文献中,虑该名单中皆为姓氏直接加表身份的祇的人名记录格式,且𠂔、𠂔两字皆为西夏人

1 西夏文在《同音》中的位置参阅李范文《同音研究》,宁夏人民出版社 1986 年。以下诸处同,不再出注。

2 聂鸿音、史金波《西夏文本〈碎金〉研究》,《宁夏大学学报》1995 年第 2 期。

3 参见李范文《夏汉字典》,中国社会科学出版社 2008 年。

4 《宋史》卷 486《夏国传》,第 14015 页有“讹罗聿”。

5 《金史》卷 61《交聘表》,第 1434、1447 页中有“讹罗绍甫”、“讹罗绍先”。

名中常用字，故将**納𪛗**断为西夏姓氏当不误，此姓氏的出现在一定丰富了西夏姓氏内容。
納西夏王室姓氏之第一个字，音“嵬”；**𪛗**位于《同音》53B6处第7个字，属来日音平声第67品韵，在《番汉合时掌中珠》中注音为“移合”，龚煌城先生拟音“来日音zjwi，俗累切音”，当不误，故**納𪛗**可音译为“嵬”。

《金史·交聘表》：“大定四年正月丁亥朔，夏遣武功大夫嵬 执信、宣德郎李师白贺正旦”⁶。“嵬”当即**納𪛗**之汉语注音。

7.𪛗冈 其后三字，前两字模糊不能识，后一字为**祗**，此姓氏亦见于《杂字》、《碎金》及俄罗斯科学院东方学研究所列宁格勒分所藏编号为No.954《光定末年谷物借文书》当中。

𪛗与《同音》53B6处第8字，属来日音去声第60品韵，上文**𪛗**属来日音平声第67品韵，平声第67品韵与去声第60品韵正好是一个循环，两者声韵相同，**𪛗**已见上文音“”，故**𪛗**亦可音译为“”；**冈**已见于第一姓氏当中，可拟音为“讹”。

故**𪛗冈**可音译为“讹”。《西夏文〈杂字〉研究》、《西夏文本〈碎金〉研究》以及松泽博《西夏文·谷物借贷文书私见——俄罗斯科学院东方学研究所列宁格勒分所藏No.954再读》中亦都译为“讹”。

《宋史·夏国传》中有：“乾顺乃为出兵，遣文臣王枢、武臣 讹等随之”，⁷疑此 讹与西夏文**𪛗冈**对应。

8.冈今 第4行第4人名中的前两字，此姓氏亦见于西夏文《杂字·番姓部》。

冈已见于第一姓氏当中，拟音为“讹”。

今为《同音》14A7处的第1个字，属舌头音去声第14品，**𪛗**为《同音》14A7处的第2个字。**𪛗**汉语借字，意大，舌头音去声第14品韵，可用汉字。《夏汉字典》对两者拟音都为“舌头音 da2.14 音达”，故**冈今**可译为“讹大”。

《西夏社会文书》中将其译为“讹一”，并指出**今**为数字“一”的西夏语译音，笔者只找到**今**表示“长子”“兄弟中大者”的夏汉对应关系。⁸至于其与数字“一”的对音关系尚未找到，不过考虑到**冈今**在《杂字》中的位置，恰好在**冈**分别与数字“二”至“八”等西夏语译音组成的姓氏之前，且有“长”“大”之意，译为“讹一”也许更符合《杂字》编排者的意图，但如果**冈**与“一”的对音关系又不存在，取其意而译好像又不符合西夏姓氏音译的习惯。

9.𪛗鸿 第5行第3姓。此姓氏亦见于西夏文《金光明最胜王经》、《天下共乐歌》(俄藏ИHB.No.876)、《劝世歌》(俄藏ИHB.No.121)及《宫迁诗集》(俄藏ИHB.No.876)当中。

𪛗为《同音》3A1处第8个字，属重唇音平声第27品韵；**𪛗**为《同音》3A2处第4个字，亦属重唇音平声第27品韵；又**𪛗**在《番汉合时掌中珠》中注音为“○没”，**𪛗**亦可译为“没”。

鸿分别为《同音》30A1处第1字，属齿头音去声第10品韵；**𪛗**为《同音》30A1处第3个字，亦属齿头音去声第10品韵；又**𪛗**在《番汉合时掌中珠》中注音为“息”，又《孙》(154)：**𪛗航𪛗𪛗鸿林**对应汉文中的“郭伋又名细侯”，其中的**鸿**与“细”对音，所以**鸿**亦可音译为“息”。

故**𪛗鸿**可音译为“没息”或“没细”。

《松漠记闻下》卷二一有：“大使武功郎没细好德、副使宣德郎季膺等齐表诣阙以闻。”《长编》卷四九四哲宗元符元年(戊寅，1098)二月乙未：“熙兰经略司言：‘权知兰州、兼缘

6 同上，第1420页。

7 《宋史》卷486《夏国传》，第14023、14024页。

8 参见《夏汉字典》**今**条，第435页。

边安抚司公事王舜臣乞将西界投来部落子没细游成宁补崇班带巡检。本司乞依王舜臣所乞，及已依敕榜内该载，支給银、绢、钱各二百，锦袍、银带。’诏没细游成宁特与内殿崇班，差充本族巡检，更赐银、绢、钱各二百，其余同出汉人内有合补与名目者，即斟量高下，以空名宣札补填讫以闻。”

以上文献中的“没细”当与𧄸鸿相对应。

又《建炎以来系年要录》卷一一八：“夏国主乾顺遣武功郎穆齐好德、高丽国王楷遣卫尉少卿李仲衍奉表贺正。”很显然“穆齐好德”即《松漠记闻下》中的“没细好德”，“穆齐”当为𧄸鸿在汉文史料中的异译。

10. 鸿棱 第5行第4人名中的前两字，此姓氏未见于其他文献中，之所以将其断为姓氏，是考虑到其后的西夏字𧄸在第4行第1、2、3、第5行1、2、人名中都出现，且皆位于姓氏之后，鸿、棱两字亦分别见于其他姓氏当中，以此为据将鸿棱断第5行第4人名中该字前面的两字断为姓氏。

鸿已见于上一姓氏，音“息”。

棱为《同音》17A7处的第4，属舌头音去声第10品韵；技为《同音》17A7处的第6个字，属舌头音去声第10品韵；又技《番汉合时掌中珠》中注音为“泥”，故棱亦可音译为“泥”，鸿棱可音译为“息泥”等。

除却以上外，该名单中还有四个含有双音节西夏文的人名，其字迹模糊，在《杂字》《碎金》中也未能找到对应，疑为未见于其他文献的新姓氏，未能将其识辨，实属遗憾，现将其大至情况录于此，以求方家。

氖较祇 第1行第1个姓氏，较祇，译为上师，《天盛改旧新定律令》中有：“皇帝之师监承处：上师、国师、德师”，⁹上师当西夏高僧名号，其前有意为数字五的西夏字氖，不知是有特定含义还是与氖较为姓，当然极有可能是笔者误识。

口框箬脉 第二行第一个名，箬脉译为修者，多见于各种佛经题记当中，表明此人身份，口框当为一姓氏。其中框在《番汉合时掌中珠》中为表音字，用汉字“郭”注音，第一字字迹较清，笔者不能识。

纛口祇 第一个字纛《文海研究》《同音研究》中皆释为“姓氏”，《杂字》中有其与别的字组成的西夏蕃姓，第二字模糊难辨，但从其后为祇看，当为以纛开头的西夏双音节姓氏。

口磑祇 第三行第三人名，第一字不能识，第二字为磑，亦当西夏双音节姓氏。

综上所述，从内蒙古所出僧人名单中共释读出西夏蕃姓10个，其中8个可以与《杂字》或其他文书中相互验证，两个为首次出现，另有四个姓人名需进行一步考证。

二

甘肃武威《凉州重修护国寺感应塔碑》的发现，开启了西夏学之门，其上的夏汉合璧碑文是破解西夏文字不可替代的工具，从发现至今已有多位学者对其进行了释录，笔者通过仔细对比，对已有录文中的几处姓氏进行补正。

1. 煌璽登锁 西夏文碑铭倒数第一行第8、9、10、11四字，其前为西夏字导府纛逃，罗振玉《重修护国寺感应塔碑铭》中译为“石匠头监”，孙寿岭在《中国藏》录文中译为“雕石头监”，表明其后人名身份。西夏文四字人名中的后两字小一号，以别姓、名。

煌为《同音》10A1处第3个字，属轻唇音平声第67品韵；唆《同音》10A1处第5个字，亦属轻唇音平声第67品韵；又唆在《番汉合时掌中珠》中注音为“韦”，故煌亦当可注音为

⁹ 参阅史金波、聂鸿音、白滨译注《天盛改旧新定律令》第十“司序行文门”，法律出版社2001年，第365页。

簠前文姓氏中已有，音“ ”。

锁为《同音》45B5处第5个字，属喉音平声第9品韵，为喉音独字类，即无与其发音相同之西夏字。

宋夏沿边有党项“韦移族”。真宗咸平年间，为对李继迁形成掣肘之势，宋政府招抚了大量夏州腹地及宋夏沿边的党项部族，其中就有“韦移族”。¹⁰“韦移”可能以族为姓。

3. 黠授薰登 西夏文碑铭倒数第4行第15、16、17、18四个字。其官职为**纓逃謬罽鞞滴娘残来购聶**，汉文译为“修塔小监行宫三司承旨祭官臣”，汉文碑铭中无其相对应之铭文。罗振玉将该人名释为“木杨口男”，孙寿岭先生将其释为“木杨讹”，“木杨”对应“黠授”。

据姚薇元《北朝胡姓考》考证，姓氏“慕容”源于鲜卑“慕容部”，北朝“四方诸姓”第二姓即为“慕容”，隋朝有“慕容三庄”，唐有“慕容休明”、五代宋初有北宋名将“慕容延钊”父子等。西夏时期，宋夏沿边的环州有“慕家族”¹¹，“其族甚大”，投夏事件，屡有发生，其首领“慕容洵”，¹²曾投夏被封为枢密使，所以西夏境内应该有“慕容”姓氏，据此笔者推测**𐰇𐰺𐰽**，为姓氏“慕容”之西夏文写法。

现发现的西夏印章百余颗，其上有年款，人名，其中的人名是研究党项人名不可多得的资料。史金波先生的《西夏官印姓氏考》（《史金波文集》）一文翻译、考证了56颗官印上的

12 [宋]李心传,《系年要录》卷38,《丛书集成初编》,商务印书馆第726页。

人名，大大补充了西夏的姓氏资料。除此外，史先生还为《中国藏西夏文献》（卷18金石编）中的所有西夏官印作了汉译释文，笔者欲在已有研究基础上作些补充译正。

1.煌𦍋 此见《西夏官印汇考》10，雍宁六年印，印藏于日本太田氏。史金波先生认为其与《西夏官印汇考》中的第78块（亦藏于日本太田氏）为同一姓氏，其西夏文写法为𦍋𦍋，音译为“南”。仔细对照《汇考》中的图片，笔者以为，从笔画走势上看，第10块中的姓氏当为煌𦍋，即甘肃武威《凉州重修护国寺感应塔碑》西夏文碑铭中的煌𦍋，与汉文碑铭中的“韦移”对应。煌𦍋《西夏官印汇考》识为𦍋𦍋，译为“任药”。

第78中的西夏文写法清晰，确为𦍋𦍋，不过考虑到“西夏印刻款常常省笔、变通的习惯”¹³，是否𦍋就是与之写法相近的煌，笔者亦无法肯定，姑且依其史先生录为𦍋𦍋，译为“南”。

2.曹𦍋 此见《西夏官印汇考》14，贞观壬午二年印，印藏于北京市文物局。史金波先生未识，《西夏官印汇考》中将第二个字识为𦍋，译作“奄”。

仔细对照《中国藏西夏文献》（卷18金石编）与《汇考》中的图片，笔者认为其为曹𦍋。此两字组成的姓氏还见于西夏文《杂字·番姓部》、《碎金·番姓联》、《文海》、《〈金光明最胜王经〉序》、《刻本天盛改旧新定律令·颁律表》（IHB.No.2570）。

曹在《同音》中属重唇音平声第18品韵，《番汉合时掌中珠》中与汉字“帕”、“罢”、“琶”等对音。𦍋在《同音》中属来日音去声第9品，𦍋在《同音》中亦属来日音去声第9品韵，《番汉合时掌中珠》中与汉字“李”、“吏”、“礼”、“里”、“历”对音。所以此姓氏当与西夏汉文《杂字·番姓名》中的“芭里”对应。《金史·交聘表》中有“芭里昌祖”、“芭里直信”、“芭里庆祖”、“芭里安仁”等。另《金史·交聘表》还有“把里公亮”、“把里”、“芭里”音近，当为曹𦍋同音异译。

西夏“芭里”姓可溯源至唐代党项“把利族”。“芭里”、“把利”亦当为同音而译。贞观年间，唐朝置羁縻州府，安党项降羌，其中的诺州刺史即为“把利步利”。¹⁴另外，庆州地区的“把利氏族”其“与吐蕃姻援，赞普悉王之，因是扰边凡十年”。¹⁵足见其部族众多，庆州地区与后来西夏立国之疆接壤，这支部族，随着西夏立国而入夏，成为其政权内的重要大姓之一，且一直沿续至元代。

3.𦍋𦍋（𦍋𦍋） 此见《西夏官印汇考》46、59，大德乙卯元年印，印藏贞松堂藏。《西夏官印汇考》、史金波先生皆识为𦍋𦍋、译作“讹宁”，《西夏官印汇考》译为“酪底”。第一个字在第46块中写法清晰、确为𦍋，在第59块较为模糊，只能断定其与46块字型相近；第二个字亦清晰，西夏中未见其字，史先生推断其为𦍋，与第59块相印，甚是。观察第46块官印，整块官印笔画粗陋，刻画当中很可能缺、多或讹笔画，所以笔者依𦍋𦍋以为该姓氏可能是与其相近的𦍋𦍋，𦍋𦍋见于西夏文《番姓部》。在西夏文碑铭中有西夏姓𦍋𦍋，其第一个字，用汉字“令”对音。《咒》（七124）𦍋𦍋𦍋𦍋，对应的汉文为“莫诃引提鼻”，其中𦍋𦍋与“提”对音。𦍋𦍋𦍋𦍋对应的汉文为“俱苏摩代底”，其中𦍋𦍋与“底”对音。所以𦍋𦍋可译为“令底”。

4.辽𦍋 此见《西夏官印汇考》49，大德五年印。史金波先生第一字未识，《西夏官印汇考》识为辽𦍋，译为“埋罗”。此姓氏不见于其他文献。

辽见于《凉州重修护国寺感应塔碑》西夏文碑铭，与汉文碑铭中的“埋”对音；𦍋为《同音》30B2处第一个字，属齿头音平声第54品韵；𦍋为《同音》30B2处第二个字，亦为齿头音平声第54品韵。𦍋在《番汉合时掌中珠》中用汉字“藏”对音，故𦍋亦可译为“藏”。所

13 史金波《西夏官印姓氏考》，载《史金波文集》，上海辞书出版社2005年。

14 《资治通鉴》卷195，第6139页。

15 《新唐书》卷221上《党项羌传》，第6217页。

以辽蘊可译为“埋藏”。

5. 答 此见《西夏官印汇考》58，天盛辛未印，史金波先生识为蘊，*《西夏官印汇考》*为答，皆译作“韦”。答在*《文海》*、*《同音》*中皆注为姓氏，*《义同》*及*《碎金》*汉姓对联中亦收此姓，编号为B11·122[3.15X-19]-1P的发愿文题记中有𐰇𐰺𐰽𐰾𐰏𐰤。而蘊意为变化。¹⁶所以，官印中的姓氏当为答，*《汇考》*正确。答在*《番汉合时掌中珠》*中用汉字“外”对音。*《孙子兵法》*中对应汉文为“隗嚣王”，其中答与“隗”对音，考虑到西夏人有“隗敏修”¹⁷者，汉文*《杂字》*中又有汉姓“韦”，故答可译为“隗”、亦可与“韦”对音。西夏文西夏字与汉字一字多对的现象并不少见。

（作者通讯地址：宁夏大学西夏学研究院 银川 750021）

16 参阅史金波、白滨、黄振华*《文海研究》*，中国社会科学出版社1983年。

17 *《金史》*卷62*《交聘表》*，第1466页。